Porównanie tłumaczeń Daniela 6:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas ministrowie i satrapowie szukali, by znaleźć po stronie królestwa powód (do skargi) przeciwko Danielowi, lecz żadnego powodu (do skargi) ani zepsucia\* nie mogli znaleźć, ponieważ był on godny zaufania i żadnego zaniedbania ani zepsucia nie dało się znaleźć.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | To sprawiło, że ministrowie i satrapowie szukali w sprawach służbowych powodu do skargi przeciw Danielowi. Nie mogli jednak znaleźć niczego, co zasługiwałoby na naganę. Daniel okazywał się człowiekiem godnym zaufania, tak że nie dało się u niego stwierdzić żadnego zaniedbania ani oznak korupcji. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego ci mężczyźni powiedzieli: Nie znajdziemy przeciwko temu Danielowi żadnego powodu *do oskarżenia*, chyba że znajdziemy coś przeciwko niemu w prawie jego Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż rzekli oni mężowie: Nie znajdziemy przeciwko temu Danijelowi żadnej przyczyny, chyba żebyśmy co znaleźli przeciwko niemu w zakonie Boga jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzekli tedy mężowie oni: Nie najdziemy na Daniela tego żadnej przyczyny, chyba snadź w zakonie Boga jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wobec tego zwierzchnicy i satrapowie usiłowali znaleźć podstawę do oskarżenia Daniela w sprawach królestwa. Nie mogli jednak znaleźć podstawy ani żadnego wykroczenia, bo był on wierny i nie można było u niego dostrzec żadnego zaniedbania ani błędu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Satrapowie zaś i ministrowie szukali w sprawach państwowych pozoru do skargi przeciwko Danielowi, lecz nie mogli znaleźć pozoru do skargi ani winy, gdyż był godny zaufania i nie stwierdzono u niego żadnego zaniedbania ani winy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W tej sytuacji zwierzchnicy i satrapowie postanowili znaleźć powód do oskarżenia Daniela w sprawach dotyczących królestwa. Nie mogli jednak znaleźć takiego powodu ani winy, był on bowiem godny zaufania i nie można mu było zarzucić żadnego zaniedbania ani błędu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wyżsi urzędnicy i satrapowie szukali więc pretekstu, aby oskarżyć Daniela o jakieś zaniedbanie w sprawach królestwa. Jednakże nic przeciwko niemu nie mogli znaleźć, bo był sprawiedliwy. Nie znaleźli żadnego zaniedbania ani marnotrawstwa, których by się dopuścił. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wówczas ministrowie i satrapowie starali się znaleźć przeciw Danieiowi powód [oskarżenia] dotyczący [spraw] królestwa, ale nie potrafili znaleźć żadnego zarzutu ani uchybienia, ponieważ był on wierny i żadnego błędu ani uchybienia nie udało się znaleźć przeciw niemu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І володарі і сатрапи шукали, щоб знайти закид проти Даниїла. І ніякого закиду і переступку і гріха в ньому не знайшли, бо він був вірний. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego owi mężowie powiedzieli: Nie znajdziemy przeciwko Danielowi żadnej sprawy; chyba, że znajdziemy coś przeciw niemu w Prawie jego Boga. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlatego ci krzepcy mężowie mówili: ”Nie znajdziemy u tego Daniela żadnego pretekstu, chyba że znajdziemy coś przeciw niemu w prawie jego Boga”. |

1. 1) zepsucia, aram. ׁשְחִיתָה (szechita), skorumpowania. [↑](#footnote-ref-2)